

ANGLAIS ÉCRIT

Rapport de jury

L'épreuve contenait une partie traduction (version) et une question (à choisir parmi deux) de compréhension/expression écrite sur le texte contenant les paragraphes à traduire.

Traduction

Le texte retenu cette année portait sur le football féminin, sujet d'actualité dont le vocabulaire était donc normalement connu. Les paragraphes donnés à traduire présentaient essentiellement des difficultés de reformulation en français. Il est conseillé aux futurs candidats, au moment de la relecture de leur traduction, de vérifier que les phrases qu'ils ont écrites ne contiennent aucune maladresse. Il faut éviter les calques de structures et reformuler en bon français chaque fois que nécessaire. Reformuler ne signifie cependant pas transformer le texte : tout est question de mesure, et le jury a valorisé les traductions fidèles et rédigées en français correct.

Pour ne prendre qu'un seul exemple, il était impossible de traduire mot-à-mot le segment *the squad she thinks has a best chance to win the World Cup*. Les traductions du type **l'équipe qu'elle pense avoir la meilleure chance de gagner la Coupe du Monde* ont ainsi été pénalisées. Le jury a, au contraire, valorisé (par exemple) les traductions qui ont utilisé l'expression *selon elle* en incise : *l'équipe qui a, selon elle, la meilleure chance de gagner la Coupe du Monde*.

Le jury rappelle qu'une version doit montrer une parfaite maîtrise de la langue française. De nombreux candidats semblent rencontrer des difficultés dans l'accord du participe passé (exemple : **elle n'a pas été retenu, *elle a été nommé*). Les règles de l'accord du participe passé (notamment associé au passif) doivent donc être revues par les futurs candidats qui veilleront aussi à bien relire leur copie avant de la rendre.

Question

La réponse à la question choisie doit, malgré le nombre de mots limité, être structurée et argumentée. La présentation d'un seul point de vue (celui du texte, par exemple) n'est pas satisfaisante et un recul critique est requis.

Les candidats doivent rédiger leur réponse sans reprendre systématiquement les mots et expressions utilisés dans le texte. Un travail d'acquisition de vocabulaire et notamment de collocations, à partir de l'actualité de l'année, doit impérativement être mené. L'expression écrite des candidats, dans de trop nombreuses copies, manquait d'authenticité et ressemblait en effet à du *franglais* (**he envisages...*). Le jury encourage les futurs candidats à lire régulièrement sur Internet la presse sportive, et à se constituer des fiches de vocabulaire et d'expressions utiles.

De trop nombreuses fautes de grammaire ont aussi été relevées. Si l'originalité de la réponse et sa structuration sont importantes (problématique, annonce de plan dans une petite introduction), il n'en reste pas moins qu'un bon niveau d'anglais est un pré-requis.

Il est impossible d'établir une liste exhaustive des erreurs relevées dans les copies, mais le jury a noté les plus fréquentes. Les révisions grammaticales des futurs candidats devront donc en particulier s'attacher à maîtriser les points suivants :

- verbes irréguliers : *choose, chose, chosen / lose, lost, lost / give, gave, given...*
- emploi de l'aspect HAVE –EN avec SINCE ou FOR dans le sens de DEPUIS : **Nike is the sponsor since a lot of years*
- accord sujet/verbe : **His style weren't, *women fights*
- "cas possessif" : **The Giraud's strength, *peoples minds, *a progress*
- syntaxe de l'interrogative directe : **why we use these names, *why didn't it changed*
- adjectifs invariables : **the differents players*
- types de noms (dénombrables, indénombrables, collectifs...) : **people starts, *people is used...*